

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.53>

Мирзамова Анеля Сулеймановна

Перевод английских неологизмов в современных экономических текстах

В статье рассматривается проблема перевода английских неологизмов в экономических текстах. Цель данной работы - анализ особенностей создания новообразований в экономическом дискурсе и выявление основных способов их передачи на русский язык. Научная новизна исследования заключается в том, что проблема перевода неологизмов является малоразработанной. В ходе исследования изучена сущность неологизма, выделены основные способы образования, описаны функции неологизмов и рассмотрены приемы перевода новых слов. В результате исследования было выявлено, что большая часть неологизмов образована преимущественно путем контаминации, а наиболее типичным способом перевода для неологизмов в экономических текстах является метод транскрипции и транслитерации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/6/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 6. С. 284-290. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Word of the Year as Modern Linguistic Phenomenon: Comparative Analysis of Linguistic Singularity (by the Material of the Russian, Spanish and English Languages)

Larionova Marina Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
larionova.m@list.ru

The study aims to analyse the content of the notion "word of the year" as a linguistic phenomenon chosen annually by linguistic institutions and organisations of the world. The research is novel in that it identifies specifics of realia represented in a word of the year, peculiarities of nominating the linguistic phenomena laying claim to this category and influencing its choice in the comparative context (using examples from English, Spanish and Russian). By means of practical examples for the period of 2013-2018, the chosen linguistic phenomena reflecting evolution processes of cognitive-communicative activity in different countries of the world are analysed; a comparative analysis of linguistic singularity characterising words of the year is conducted. As a result of the study, the main cognitive models forming country-specific winning lexemes in the Russian, Spanish and English linguistic practices are classified.

Key words and phrases: word of the year; lexeme of the year; key concept; socio-political realia; metaphor.

УДК 8; 1751

Дата поступления рукописи: 09.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.53>

В статье рассматривается проблема перевода английских неологизмов в экономических текстах. Цель данной работы – анализ особенностей создания новообразований в экономическом дискурсе и выявление основных способов их передачи на русский язык. Научная новизна исследования заключается в том, что проблема перевода неологизмов является малоразработанной. В ходе исследования изучена сущность неологизма, выделены основные способы образования, описаны функции неологизмов и рассмотрены приемы перевода новых слов. В результате исследования было выявлено, что большая часть неологизмов образована преимущественно путем контаминации, а наиболее типичным способом перевода для неологизмов в экономических текстах является метод транскрипции и транслитерации.

Ключевые слова и фразы: неологизм; экономика; словообразовательные модели; контаминация; приемы перевода; транслитерация; транскрипция.

Мирзамова Анеля Сулеймановна

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва
anelyamirzamova@gmail.com

Перевод английских неологизмов в современных экономических текстах

Стремительное развитие современного общества способствует появлению огромного количества новых слов. Одним из основных источников новообразований в последнее время является сфера экономики. За полтора десятилетия XXI века, в связи с развитием международных экономических связей и глобализацией, мировая экономика и экономика отдельных стран претерпели множество изменений. В результате область экономики стала богатым источником неологизмов, заслуживающих особого внимания, поскольку их понимание и перевод зачастую вызывают немалые трудности.

В связи с этим необходимо выявить закономерности, которые наблюдаются при передаче новообразованных слов из экономической сферы с английского языка на русский.

Актуальность данной работы заключается в том, что непрерывный прогресс и различные потрясения в экономике разных стран приводят к возникновению новых понятий, что требует более серьезного изучения вопроса перевода неологизмов.

Научная новизна исследования заключается в необходимости дальнейшего углубления представлений о неологизмах. Существующие работы, посвященные изучению новообразований, теряют свою актуальность, так как процесс обновления словарного состава языка происходит постоянно. Результаты, полученные в ходе данного исследования, могут внести свой вклад в развитие переводоведения.

Цель данной работы – изучение особенностей создания неологизмов экономической тематики в английском языке и определение основных способов их передачи на русский язык.

В соответствии с целью исследования поставлены следующие *задачи*:

- Определить, что понимается под неологизмами.
- Обозначить функции неологизмов в публицистических текстах.
- Выделить основные способы создания новых слов.
- Рассмотреть приемы передачи английских новообразований на русский язык.

Материалом для исследования послужили такие британские и американские газеты, как «Индепендент» (The Independent), «Гардиан» (The Guardian), «Экономист» (The Economist), «Би-би-си» (BBC), «Уолл-стрит джорнэл» (The Wall Street Journal), «Вашингтон пост» (The Washington Post). В ходе исследования также были

использованы следующие русскоязычные газеты: «РИА Новости», «ТАСС», «Известия», «Комсомольская правда», «Интерфакс», «Русская служба Би-би-си», «Экономика сегодня», «РБК» за период с 2015 по 2020 год.

Во время работы было просмотрено 530 статей, в них было найдено 100 неологизмов. Количество найденных неологизмов является достаточным для исследования, учитывая тот факт, что они встречаются не так часто. В данной статье будут приведены примеры некоторых из них.

В ходе исследования были использованы следующие *методы* научного исследования: изучение соответствующей литературы, анализ определений термина «неологизм», сравнительно-сопоставительный анализ оригиналов и переводов, элементы количественного анализа.

Теоретической базой исследования послужили публикации В. Г. Гака [4], И. Р. Гальперина [5], а также Р. З. Гинзбурга и С. С. Хидекеля [6], в которых рассматриваются стилистические и лексикологические особенности английского языка.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что собранный теоретический материал и результаты практического исследования могут быть использованы при обучении английскому языку, лексикологии современного английского языка, при написании учебных пособий по переводоведению.

Прежде чем приступить непосредственно к переводу неологизма, необходимо было уяснить, что именно подразумевается под этим понятием. Изучению неологизмов посвящены многие работы отечественных и зарубежных лингвистов, однако среди языковедов до сих пор нет единого мнения насчет того, что именно можно считать неологизмом.

Среди множества проанализированных определений неологизм в понимании Н. З. Котеловой кажется наиболее полным и уместным. Она определяет неологизм следующим образом: «...неологизмы – как, собственно, новые, впервые образованные или заимствованные из других языков слова, так и слова, известные в языке и ранее, но или употребляющиеся в языке ограниченно, за пределами литературного языка, или ушедшие на какое-то время из активного употребления, а сейчас ставшие широко употребляемыми, а также те производные слова, которые как бы существовали в языке потенциально и были образованы от давно образовавшихся слов по известным моделям лишь в последние годы» [8, с. 7].

Как уже отмечалось, язык постоянно пополняется новыми словами. Как правило, неологизмы возникают при необходимости обозначить новые явления. Номинативные неологизмы возникают вследствие потребности общества дать название новому предмету или явлению. Помимо номинативной функции, неологизмы могут использоваться для привлечения внимания. Их необычное звучание и написание бросаются в глаза в любом контексте. Экономия лексических средств также является одной из причин широкого использования неологизмов в публицистических текстах. Помимо вышеуказанных функций, неологизмы выполняют экстралингвистическую функцию. Изучение новообразований дает возможность проанализировать не только изменения в языке, но и изменения в обществе.

Кроме определения неологизма и выделения его функций, не менее важно знать способы образования новых слов, так как при осуществлении перевода анализ новообразований может помочь переводчику уяснить значение слова. В данной работе при анализе способов словообразования за основу бралась классификация, предложенная Луи Гилбертом и представленная в пособии В. И. Заботкиной [7, с. 8]. Он выделил несколько видов неологизмов по способу создания:

- фонологические;
- заимствования;
- семантические;
- синтаксические, создаваемые путем комбинации существующих в языке знаков (словообразование, словосочетание).

Четвертый тип можно разделить на морфологические (словообразование) и фразеологические (словосочетания) неологизмы. Однако в данной статье фразеологические новообразования не будут рассмотрены.

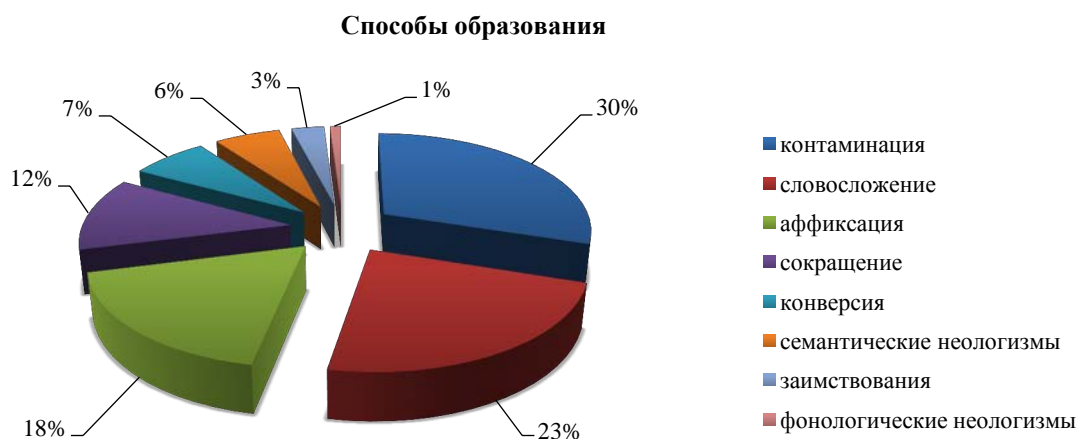


Диаграмма 1

Как видно из Диаграммы 1, самым продуктивным способом образования неологизмов является **контаминация**, составляющая 30% от общего числа рассматриваемых новообразований.

Стоит отметить, что изначально способ контаминации считался необычным способом создания новых слов и использовался в стилистических целях. Однако в настоящее время, благодаря возможности кратко передать информацию, количество слов, образованных контаминацией, значительно увеличилось. Поэтому слова, созданные при помощи слияния элементов двух форм или выражений, больше не воспринимаются как «экзотические». Рассмотрим примеры.

Brexit (Britain + exit) – an act of leaving by the United Kingdom from the European Union [13] (выход Великобритании из Европейского союза) (здесь и далее перевод автора статьи. – А. М.).

“The UK left the European Union at 23:00 GMT on 31 January, but that is not the end of the **Brexit** story” [15]. / Великобритания вышла из Европейского Союза 31 января в 23:00 по Гринвичу, но это не конец истории о Брексите.

Словосложение как способ образования в незначительной степени уступает контаминации. Слова, образованные словосложением, составляют 23% от общего числа исследуемых неологизмов.

Словосложение представляет собой объединение двух или нескольких основ для образования нового слова. Знание моделей образования неологизмов, выделение их компонентов, а также определение дефиниции каждого из них позволяют переводчику найти наиболее удачный вариант перевода неологизма.

В английском языке словосложение считается одним из самых универсальных, продуктивных и распространенных способов словообразования. Огромное количество словообразовательных моделей, а также возможность полнее выразить значение нового слова способствуют повышению продуктивности данного способа.

Как отмечал Г. О. Винокур, «сложные слова нужны не только для удовлетворения потребности в новых словах, но также и потому, что очень часто действительно существует потребность выразить две идеи в одном слове» [2, с. 46]. Таким образом, слова, образованные словосложением, оставаясь семантически насыщенными, экономят языковые средства.

Bitcoin (bit + coin) – a virtual currency created for use in online transactions [21] (виртуальная валюта, созданная для осуществления онлайн-транзакций).

“**Bitcoin** has bounced back above \$10,000 (£7,731), fuelled by investors seeking a safe haven amid fears over the economic impact of the coronavirus” [27]. / Биткойн вернулся к отметке выше 10 000 долларов (7 731 фунтов) благодаря вкладчикам, которые искали безопасные способы инвестирования на фоне экономического влияния коронавируса.

Аффиксация как способ создания новых слов путем присоединения префиксов и/или суффиксов значительно снизила свою активность. В ходе исследования было выявлено, что слова, образованные аффиксальным способом, составляют 18% от общего числа рассматриваемых неологизмов. Что касается частных случаев аффиксального способа образования слов, а именно суффиксации и префиксации, основываясь на данных исследования, можно отметить, что оба способа являются продуктивными.

Необходимо подчеркнуть, что знание значения суффиксов или префиксов может значительно помочь переводчику определить значение неологизма, образованного аффиксальным способом, а значит, и предложить перевод этого новообразования.

Bankable (bank + суффикс -able) – likely to make money [13] (заведомо прибыльный).

“Pop star glamour is an increasingly **bankable** asset for movie producers, with biopics of David Bowie, Keith Moon and others coming in the wake of *Bohemian Rhapsody*” [25]. / В связи с выходом биографических фильмов о Дэвиде Боуи, Ките Муне и других кинокартин, которые вышли вслед за «Богемской рапсодией», поп-звезды становятся все более прибыльным приобретением для кинопродюсеров.

Rebrand (приставка re- + brand) – to change the way that an organization, company, or product is seen by the public [13] (изменить то, как общественность воспринимает какую-либо организацию, компанию или продукт).

“The services had already been **rebranded** with a lowercase acknowledgment of their parent company” [14]. / Услуги уже были переименованы с указанием названия их материнской компании мелким шрифтом.

Сокращение как способ образования новых слов на сегодняшний день становится все более продуктивным в английском языке. В ходе исследования неологизмы были образованы путем сокращения в 12% случаев.

Тенденция к рационализации языка и к экономии языковых усилий, которая отражается в образовании слов путем сокращений, способствует повышению продуктивности данного способа образования неологизмов.

Что касается частных случаев, усеченные слова и аббревиатуры преобладают из всех трех видов сокращений (усечения, акронимы, аббревиатуры).

SRI (SRI < socially responsible investment) – an investment in a company whose business is not harmful to society or the environment [13] (инвестиции в компанию, деятельность которой не наносит вреда обществу или окружающей среде).

“Fans of ‘socially responsible investment’ (**SRI**) hope that millennials, the generation born in the 1980s and 1990s, will drag these concepts into the investment mainstream” [26]. / Поклонники «социально ответственных инвестиций» (СОИ) надеются, что миллениалы – поколение, рожденное в 1980-х и 1990-х годах, – будут прибегать как к этим принципам инвестирования, так и к традиционным.

Конверсия как способ создания новых слов, при котором осуществляется изменение части речи слова без каких-либо изменений в его внешней форме, значительно снизила свою активность и составляет 7% от общего числа неологизмов.

Значение новообразования можно понять, основываясь на значении исходной лексической единицы.

To zero in on (Числ. > Глагол) – to start to give all your attention to a particular person or thing [21] (уделять все свое внимание конкретному человеку или вещи).

“With all of the technology choices around, perhaps Mazur’s biggest challenge is **zeroing in** on the technology that will be most valuable for the company down the road” [24]. / При всем разнообразии выбора технологий, возможно, самая сложная задача «Мазуры» заключается в том, чтобы сосредоточиться на технологии, которая будет наиболее ценной для компании в будущем.

В ходе исследования 6% от общего числа новообразований составили семантические неологизмы.

Под семантическими неологизмами понимаются слова, для которых характерны новые, дополнительные значения.

Massage (дополнительное значение) – to try to make facts or numbers appear better than they really are in order to deceive someone [13] (манипулировать данными, чтобы получить наиболее приемлемый результат с целью обмана).

“Jay-Z’s Tidal music service denies reports it may be massaging figures to increase revenues for certain artists” [28]. / Музыкальный сервис Джей Зи Тайдал опровергает сообщения о том, что он искажает цифры с целью увеличения доходов некоторых артистов.

Meltdown (дополнительное значение) – a situation in which an industry, economy, etc. is badly affected by a lot of problems within a short period of time [13] (ситуация, при которой сторонние проблемы оказывают негативное влияние на промышленность или экономику за короткий промежуток времени).

“Past crashes spawned new thinking and reforms but nothing has changed since 2008 banking **meltdown**, says former Bank of England boss” [16]. / В прошлом экономические спады порождали новое мышление и реформы, но со времен банковского кризиса 2008 года ничего не изменилось, заявляет бывший глава Банка Англии.

По данным проведенного исследования, заимствования составляют 3% от общего числа неологизмов.

Данный способ словообразования больше не является одним из самых продуктивных, так как на сегодняшний день именно английский язык является источником заимствований для других языков.

Galleria (заимствование из итальянского языка) – a roofed and usually glass-enclosed promenade or court (as at a mall) [23] (крытый и, как правило, застекленный балкон или площадка (в торговом центре)).

“Dior and Fendi will pay record-breaking rents for coveted shop space in Milan’s renowned 19th-century **Galleria** Vittorio Emanuele II shopping arcade after winning an unprecedented auction” [18]. / После победы на беспрецедентном аукционе «Диор» и «Фенди» заплатят рекордно высокую арендную плату за желанное место в магазине в Милане в знаменитой торговой галерее Виктора Эммануила II 19-го века.

Фонологическими неологизмами считаются слова, которые образованы на основе имитации звуков природы, животных и людей. Так как фонологические неологизмы нехарактерны для экономических текстов, в ходе нашего исследования было найдено лишь одно слово, образованное данным способом, что составляет 1% от общего количества рассматриваемых неологизмов.

Tweet (звукоподражание) – to publish a short remark or piece of information on Twitter [13] (опубликовать короткое сообщение или разместить небольшую информацию в Твиттере).

“He’s a frequent sharer of other **tweeters** content, but always manages to add value, and his criticisms of neoclassical economics are always great to read” [22]. / Он часто делится постами других из Твиттера, но всегда умудряется придать им ценность; также всегда интересно читать его критику неоклассической экономики.

Анализ частотности использования каждого словообразовательного способа неологизмов позволяет сделать вывод о том, что преобладают контаминация (30%) и словосложение (23%). Затем следуют аффиксация (18%), сокращения (12%), конверсия (7%), семантические неологизмы (6%), заимствования (3%) и слова, образованные фонологическим способом (1%).

В зарубежном и отечественном переводоведении выделяют несколько общепринятых приемов для перевода неологизмов. В ходе данного исследования были проанализированы следующие переводческие приемы: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, функциональная замена, прямое включение.

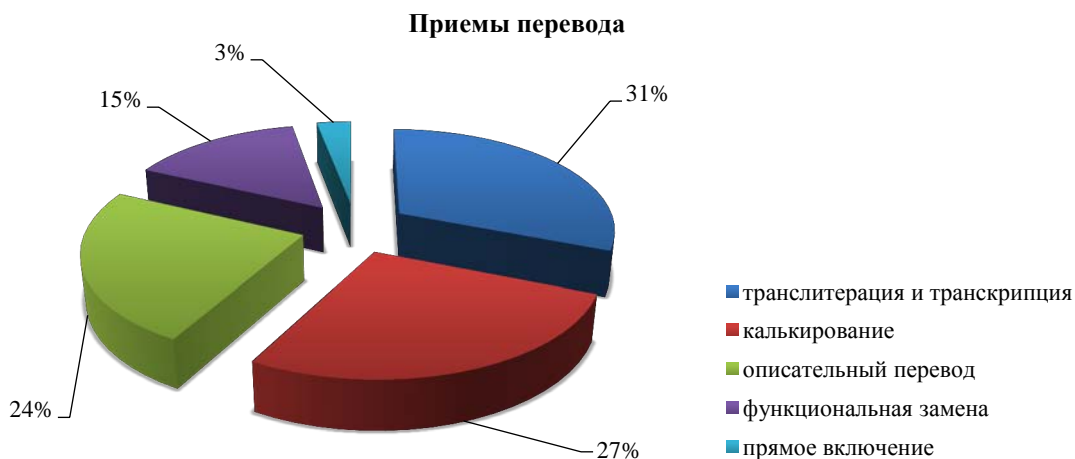


Диаграмма 2

Как видно из Диаграммы 2, основным способом перевода является транскрипция и транслитерация. Слова, переведенные данным способом, составили 31% от общего количества рассматриваемых неологизмов.

По Е. А. Мисуно и И. В. Шаблыгиной, под **транслитерацией** понимается «передача английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) с помощью алфавита русского языка» [9, с. 36]. По определению тех же авторов, «транскрипция представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения с помощью русских букв его звукового облика (фонемного состава)» [Там же].

Частое применение транскрипции и транслитерации при переводе неологизмов объясняется такими факторами, как, во-первых, краткость изложения и возможность передачи новизны слова. Во-вторых, необходимость быстрого перевода с сохранением первоначального образа слова. В-третьих, обмен информацией может происходить значительно проще за счет одинаково звучащих на разных языках словах.

Однако, несмотря на очевидные преимущества, прием транскрипции и транслитерации может привести к нежелательным последствиям. Частое применение данного способа при переводе на русский язык может затруднять понимание текста.

Trumpism – the policies and political ideas of the US president Donald Trump [13] (политика и политические идеи президента США Дональда Трампа).

«Президент США Дональд Трамп является переходной фигурой, и распад противоречивого феномена “трампизм” неизбежен, считает директор Института глобализации и социальных движений (ИГСО) Борис Кагарлицкий» [11].

Неологизмы, переведенные описательным способом, составляют 24%.

Под **описательным** переводом подразумевается передача значения английского слова на русский язык при помощи распространенного объяснения. Преимущество использования описательного перевода заключается в возможности полно раскрыть суть явления. Таким образом, при переводе безэквивалентной лексической единицы исключается недопонимание.

Тем не менее описательный перевод имеет свои недостатки. Данный прием не всегда целесообразно применять при переводе в связи с его громоздкостью и неэкономичностью. В таких случаях переводчику желательнее прибегать к двум приемам – транслитерации и описательному переводу, последний давая в комментарии или в сноске.

В данном сочетании есть свои преимущества:

- возможность краткости и экономности средств выражения за счет транскрипции и транслитерации;
- возможность разъяснения значения явления за счет описательного перевода, а также использования в дальнейшем транскрипции и транслитерации при переводе реалии, смысл которой уже будет ясен читателю.

Digitalization – the integration of digital technologies into everyday life by digitizing everything that can be digitized [21] (интеграция цифровых технологий в повседневную жизнь путем цифровизации всего, что может быть оцифровано).

«Благодаря интеллектуальной промышленности SKF реализует возможности, которые открывает **применение цифровых и мобильных решений**» [17].

Калькирование является одним из самых распространенных приемов перевода. В ходе исследования было выявлено, что данный способ перевода был применен переводчиками в 27% случаев.

Под калькированием подразумевается перевод частей слова или словосочетания, а затем объединение этих переведенных частей. Преимущество приема калькирования заключается в краткости и простоте переведенного слова. Однако характерный для данного приема перевода буквализм не всегда позволяет раскрыть значение слова.

Несмотря на то, что калькирование является одним из распространенных способов перевода безэквивалентной лексики, частое применение данного приема может привести к потере информационной функции реалии или нанести ущерб содержанию информации.

Commodification – the fact that something is treated or considered as a commodity (= a product that can be bought and sold) [13] (процесс, в ходе которого что-то рассматривается как товар (= продукт, который можно покупать и продавать)).

«При необходимости будут, как и прежде, предприниматься меры по расширению устойчивой **товарищеской** образования, жилья и здравоохранения, которая происходила при Ельцине и Путине, тем самым будет расширяться сфера частного капитала, даже когда государство сокращает социальные расходы» [3].

Функциональная замена как способ перевода была использована в 15% случаев. Данный прием перевода считается приближенным, так как замена, найденная переводчиком, по функции и вызываемой у читателя реакции будет аналогичной. Однако предмет все же будет отличным, и скорее он будет ближе к культуре языка перевода, чем к культуре языка оригинала.

При использовании функциональной замены сохраняются своеобразность оригинального текста и воздействие, оказываемое на читателей. Кроме того, при использовании приема функциональных замен удастся максимально полно передать смысл исходного высказывания.

Безусловно, полной замены произвести не получится, так как под ней подразумевается полная адаптация текста к нормам другой культуры. Тем не менее использование приема функциональной замены позволяет переводчику добиться результата, при котором слово в сознании реципиента воспринималось бы так, как будто он читает оригинал.

Несмотря на то, что применение данного способа перевода имеет свои преимущества, есть также и недостатки. В связи с тем, что при передаче слова на русский язык переводчик подбирает знакомое для читателя нейтральное слово, в большинстве случаев при переводе почти всегда утрачивается экспрессивность.

To mine (data) – analyse (a database) to generate new information [20] (анализировать (базу данных) для получения новой информации).

«Они формируют клиентские портфели, сегментируют потребителей на основе истории их отношений с брендом и затем **анализируют** данные» [10].

В последнее время при переводе неологизмов переводчики прибегают к **приему прямого включения**. Неологизмы были переведены данным способом в 3% случаев. Прием прямого включения заключается в использовании в русском тексте оригинального английского слова. Преимуществом данного приема является необходимость минимальных трудозатрат при его использовании.

Осуществление перевода приемом прямого включения целесообразно в случаях, когда в связи с особенностью звучания или написания неологизма невозможно осуществить перевод ни одним из ранее рассмотренных способов перевода.

Однако в случаях, когда текст не является специализированным, перевод при помощи приема прямого включения не всегда оправдан, так как основная задача переводчика заключается в предложении варианта перевода, понятного для читателя.

HR-director – the highest-ranking HR position in a company and typically has overall responsibility for three areas: culture, capabilities and talent [19] (человек, занимающий самую высокую позицию в кадровой службе компании и, как правило, несущий общую ответственность за три области: культуру, потенциал и возможности персонала).

«Второй по объему продаж российский автодилер “Автомир” с начала 2015 года сократил 17% сотрудников, рассказал РБК **HR-директор** холдинга Руслан Тарусин» [1] (данный перевод является примером использования приема прямого включения).

Соответственно, транскрипцию и транслитерацию переводчики использовали в 31% случаев, описательный перевод – 27%, функциональную замену – 15% и прием прямого включения – 3%.

Данное исследование позволяет сделать следующие **выводы**:

- определение неологизма Н. З. Котеловой кажется наиболее четким и полным для проведения анализа, так как оно не только дает характеристику неологизму, но и устанавливает условия его использования в языке;
- новые слова используются в основном для обозначения новых понятий и экономии лексических средств;
- наиболее характерным способом образования неологизмов в англоязычных экономических текстах является контаминация;
- чаще всего неологизмы в экономических текстах переводят с помощью транскрипции с элементами транслитерации.

Таким образом, изучение лексических новообразований позволило выявить тенденции в словообразовании в английском языке и некоторые переводческие стратегии. Полученные результаты исследования могут быть использованы при дальнейшем изучении неологизмов, а также при разработке и/или дополнении словарей новой лексики.

Список источников

1. Асанкин Р., Луганская Д. Автодилеры начали массовые сокращения сотрудников [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rbc.ru/business/06/08/2015/55c378d89a794775691a7535> (дата обращения: 12.04.2020).
2. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М.: ЛИТЕРА, 1939. Т. 5. Сборник статей по языковедению. С. 3-54.
3. Вуд Т. Почему в мартовских президентских выборах так мало интриги [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20180129/241305588.html> (дата обращения: 12.04.2020).
4. Гак В. Г. Новые слова и новые словари // Новые слова и словари новых слов: сб. ст. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; отв. ред. Н. З. Котелова. Л.: Наука, 1983. С. 15-29.
5. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 2005. 425 с.
6. Гинзбург Р. З., Хидекель С. С. и др. Лексикология английского языка. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Высш. школа, 1979. 269 с.
7. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 124 с.
8. Котелова Н. З. Новое в русской лексике. М.: Русский язык, 1984. 176 с.
9. Мисуно Е. А., Шаблыгина И. В. Перевод с английского языка на русский язык: практикум. Мн.: АБЕРСЭВ, 2009. 255 с.
10. Особо лояльны: какие программы помогают удерживать клиентов [Электронный ресурс]. URL: <https://pro.rbc.ru/demo/5d5282079a79472201be755d> (дата обращения: 12.04.2020).
11. Распад противоречивого феномена «грампизм» неизбежен, считает эксперт [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20170913/1504675280.html> (дата обращения: 12.04.2020).
12. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitrans.com> (дата обращения: 12.04.2020).
13. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: www.dictionary.cambridge.org/ru (дата обращения: 12.04.2020).
14. Cantor M. Facebook rebrands as FACEBOOK: Can capital letters save a toxic brand? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/technology/2019/nov/04/facebook-rebrands-as-facebook-can-capital-letters-save-a-toxic-brand> (дата обращения: 12.04.2020).
15. Edington T. Brexit: What is the transition period? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-50838994> (дата обращения: 12.04.2020).
16. Elliott L. World economy is sleepwalking into a new financial crisis, warns Mervyn King [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/business/2019/oct/20/world-sleepwalking-to-another-financial-crisis-says-mervyn-king> (дата обращения: 12.04.2020).

17. **Gerdin S.** The making of a smart industry [Электронный ресурс]. URL: <http://evolution.skf.com/the-making-of-a-smart-industry/> (дата обращения: 12.04.2020).
18. **Giuffrida A.** Dior and Fendi to pay record rents for space in Milan's Galleria mall [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/feb/18/dior-fendi-pay-record-rents-milan-galleria-vittorio-emanuele-auction> (дата обращения: 12.04.2020).
19. **HRZone** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hrzone.com> (дата обращения: 12.04.2020).
20. **Investopedia** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.investopedia.com> (дата обращения: 12.04.2020).
21. **Macmillan Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 12.04.2020).
22. **Martin W.** The 36 best European economists to follow on Twitter [Электронный ресурс]. URL: <https://www.businessinsider.com/the-best-european-economists-to-follow-on-twitter-2016-1> (дата обращения: 12.04.2020).
23. **Merriam Webster Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 12.04.2020).
24. **Simmons C.** An inquisitive mind [Электронный ресурс]. URL: <http://evolution.skf.com/an-inquisitive-mind/> (дата обращения: 12.04.2020).
25. **Simpson D.** Rocketmen and stardust: Why music biopics dominate the film industry [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/music/2019/feb/01/rocketmen-and-stardust-why-music-biopics-dominate-the-film-industry> (дата обращения: 12.04.2020).
26. **Sustainable investment joins the mainstream** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/11/25/sustainable-investment-joins-the-mainstream> (дата обращения: 12.04.2020).
27. **Sweney M.** Bitcoin bounces back over \$10,000 amid coronavirus concerns [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/technology/2020/feb/12/bitcoin-back-over-10000-dollars-amid-coronavirus-concerns> (дата обращения: 12.04.2020).
28. **Wolfson S.** Are streaming giants like Tidal faking their numbers [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/music/2018/may/11/tidal-streaming-accusations-figures-kanye-west> (дата обращения: 12.04.2020).

Translating the English Neologisms in Modern Economic Texts

Mirzamova Anelya Suleimanovna

*Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow
anelyamirzamova@gmail.com*

The article deals with the issue of translating the English neologisms in economic texts. The work aims to analyse peculiarities of creating neologisms in economic discourse and identify the main methods of translating them into Russian. The study is novel in that the problem of neologisms translation is underexplored. As a part of the study, fundamental nature of neologisms is explored, the main methods of their derivation are identified, their functions are classified and methods of their translation are examined. It was found that the majority of neologisms are formed predominantly by blending, and the most common method of translating neologisms in economic texts is the transcription and translation method.

Key words and phrases: neologism; economics; word-building patterns; blending; translation methods; transliteration; transcription.

УДК 811.134.2

Дата поступления рукописи: 06.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.6.54>

В статье анализируются фразеологические параллели единиц русского, испанского и английского языков. Цель исследования состоит в составлении межъязыкового сопоставительного поля фразеологизмов на основе общего компонента. Представлено описание полевой модели, выделены критерии для подобного вида анализа. В соответствии с поставленной целью было составлено поле, зоны которого заполняют фразеологизмы с компонентом «голова» на русском, английском и испанском языках, что составляет научную новизну исследования. Проведено описание каждой зоны поля с учетом национально-культурной специфики фразеологических единиц русского, английского и испанского языков. Полученные результаты показали, что полевая модель межъязыкового сопоставления фразеологических единиц в полной мере отражает их универсальные характеристики, а также национально-культурную специфику.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; идиома; межъязыковое сопоставление; национально-культурный компонент; поле.

Титаренко Наталия Владимировна, к. филол. н., доц.

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет
natalia-v-titarenko@yandex.ru*

Актуализация компонента в полевом сопоставлении фразеологизмов (на материале единиц с компонентом «голова» русского, английского и испанского языков)

Проблемы изучения фразеологических единиц не теряют своей *актуальности* в современной лингвистике, поскольку в эпоху глобализации, открытия границ появляется все больше языковых контактов разного рода.